

¡SE BILINGÜE
CON ORGULLO!

Would you like your children to speak English and Spanish?

How to Raise a Bilingual Child¹

¿Quiere que sus hijos/as hablen el inglés y el español?

Cómo Criar a un(a) Niño(a) Bilingüe¹



“Bilingualism in an adult or child is an advantage and does not cause communication disorders.” (Royal College of Speech and Language Therapists, UK)

“El ser un adulto o niño/a bilingüe es ventajoso y no causa problemas en el habla.” (Real Colegio de Terapeutas de la Lengua y el Habla, Gran Bretaña)

“Bilingualism makes brains stronger. It is brain exercise.”/“El bilingüismo fortalece el cerebro. Es ejercicio cerebral.” (Prof. E. Bialystok, NY-Times May 31, 2011)

¹ See Endotes on back cover.

Véanse las Notas Finales en la portada de atrás.

I Why should I raise bilingual children?²

“Being bilingual—while at the same time practicing my family’s traditions and customs—has enriched my life, and I want to share these special things with my children.” (Cyndee Rodriguez)³

The great majority of bilingual Latinos in the US regard their ability to speak Spanish as one of the greatest gifts their parents gave them, and very much want to pass that gift on to their children.⁴ They believe that “la persona que habla dos idiomas vale por dos” (‘someone who speaks two languages is worth two people’). The many personal, academic, cultural and professional benefits that Spanish-English bilinguals are proud of include:

- children who can communicate with their grandparents, which strengthens family unity across generations and geographic borders;
- appreciation of the history, arts, and traditions of their old and new homelands;
- love of languages and learning—reinforced by using knowledge of one language to further develop the other—which enables children to become better students;
- rewarding relationships with people of many cultures and backgrounds, and an appreciation of Latino diversity;
- increased study, job, and travel opportunities;
- the chance to honor and serve people who are among the neediest in the USA and the world.

Bilinguals who embrace their knowledge of and respeto (‘respect’) for difference can help this country overcome the linguistic, racial, and cultural barriers that keep it divided.

Sadly, most of the people in the US are not bilingual, although most of the world is. With 13 million Latinos in California (36% of CA’s population, see p.11), New Yorkers have an excellent opportunity to practice Spanish, but few elementary schools teach second languages, and few secondary schools teach them well. Most discouraging, the children of Latin American immigrants are replacing their Spanish with English at alarming rates. Contrary to popular belief, Spanish is being abandoned faster than early 20th century immigrant languages were lost. The loss of Spanish is accelerated by an anti-immigrant climate

I ¿Por qué debería criar niños/niñas bilingües?²

“El ser bilingüe—al practicar las tradiciones y costumbres de mi familia—ha enriquecido mi vida, y quiero compartir estas cosas tan especiales con mis hijos.” (Cyndee Rodríguez)³

La mayoría de los latinos en los EEUU consideran que el poder hablar el español es uno de los regalos más grandes que sus padres les han dado, y quieren seguir transmitiendo ese legado a sus hijos.⁴ Piensan que “la persona que habla dos idiomas vale por dos”. Los muchos beneficios personales, culturales, académicos, y profesionales de los cuales los bilingües están orgullosos incluyen:

- niños que pueden comunicarse con sus abuelos, fortaleciendo la unidad familiar a través de generaciones y fronteras,
- amor al aprendizaje de diferentes lenguas es fomentado al utilizar su conocimiento de una lengua para el desarrollo de la otra—lo cual los hace mejores estudiantes,
- aprecio por la diversidad que existe entre los latinos, y relaciones gratas con personas de distintas culturas y razas,
- mayores oportunidades para estudiar, trabajar y viajar,
- la oportunidad de honrar y servir a uno de los grupos más necesitados de los EEUU y del mundo.

Las personas bilingües que aprovechan su conocimiento y respetan diferencias pueden ayudar a este país a superar las barreras lingüísticas, raciales y culturales que nos mantienen divididos.

Lamentablemente, la mayoría de las personas en los Estados Unidos no son bilingües, aunque la mayor parte de los seres humanos lo son. La presencia de 13 millones de latinos en California (el 36% de la población del estado; véase la pág. 11), ofrece oportunidades excelentes para practicar el español. Aún así, pocas escuelas primarias enseñan idiomas, y pocas escuelas secundarias los enseñan bien. Lo más triste es que los niños de los inmigrantes latino-americanos están reemplazando el español por el inglés. Muy en contra de lo que se cree, el español se está perdiendo de una forma más rápida que las lenguas de los inmigrantes a comienzos del siglo XX. El poder global del inglés y el clima anti-español en los EEUU impulsa

in the US and by the global power of English. Most immigrants, in their struggle to survive in an English-dominant society, stress English at the expense of Spanish. Even those who try to keep Spanish alive in the family often give up in frustration. Raising a bilingual child is not easy, and there is no “one size fits all” formula, but it is possible, and the rewards are great. Before you can plan an effective bilingual strategy for your home, the unique circumstances of your family and children must be taken into account.

II Why aren't all Latino children bilingual?

**“My mom and my aunts are constantly yelling at me for not teaching him Spanish.”
(Sonia Colón)**

Only children who find it necessary to speak both English and Spanish will become fluent bilinguals. First generation immigrants (those born and raised in a Spanish-speaking homeland) usually raise their children in Spanish. Those children (the second generation) become bilingual because they are immersed in Spanish at home, and they speak English at school and in the larger society. But when they have children, they tend to raise them in English, so the third generation cannot talk with their grandparents. This causes mutual feelings of frustration. Caregivers who are not fluent in Spanish must make a special effort to put children in situations that require Spanish, preferably on a daily basis. If possible, the people who spend a lot of time with the child should include speakers who must be addressed in Spanish, and others who must be spoken to in English. Children should be addressed in Spanish for 30 hours or more per week, if possible.

Not every child learns in the same ways. Obviously, children's special needs, such as shyness or a speech impediment, require extra attention. Different approaches may even be necessary for boys and girls, especially in families that insist “La mujer es de la casa y no de la plaza” (Women belong at home, not in town). Street-savvy boys are less likely to learn Spanish than their sisters, who tend to help Spanish-speaking women with household duties. Even children's birth order and skin color can affect their attitude towards bilingualism or their access to Spanish. The first born or only-child of immigrants has no siblings with whom

y adelanta la pérdida del español. La mayoría de los inmigrantes, en su lucha por sobrevivir, le dan mucha más importancia al inglés a costa del español. Aún aquellos que intentan mantener el español vivo en la familia suelen rendirse, frustrados. El criar niños bilingües no es fácil, y no existe una fórmula perfecta que se ajuste a cada individuo. Antes de planear una estrategia bilingüe eficaz para su hogar, debe tomar en cuenta las circunstancias específicas de su familia y de cada niño/a.

II ¿Por qué no son bilingües todos los niños latinos?

**“Mi mamá y mis tías me critican constantemente porque no le he enseñado el español”
(Sonia Colón)**

Sólo los niños que tengan la necesidad de hablar el español y el inglés llegarán a hablar los dos idiomas bien. La primera generación, la de los padres nacidos y criados en un país de habla hispana, generalmente cría a sus hijos en español. Esos niños (nacidos y criados en los EU, miembros de la segunda generación) llegan a ser bilingües porque están rodeados por el español en el hogar, y por el inglés en la sociedad. Pero ellos suelen criar a la tercera generación en inglés, lo cual causa frustración en ambas partes cuando los abuelos y nietos no se entienden. En lo posible, entre los adultos que pasan mucho tiempo con el niño convendría siempre tener personas a las que sólo se les pueda hablar en español, y otras a las que sólo se les pueda hablar en inglés. Se les debe hablar en español por lo menos 30 horas cada semana.

No todos los niños aprenden de la misma manera. Obviamente, los niños con necesidades especiales, e.j. timidez o problemas de dicción, requieren atención especial. Aún para varones y hembras puede ser que necesiten métodos de enseñanza diferentes, especialmente en aquellas familias que insisten que “la mujer es de la casa y no de la plaza”. Los varones, más socializados en el mundo de la calle, tienden a convertirse en monolingües en inglés más que sus hermanas, si éstas se pasan haciendo tareas domésticas con mujeres hispanoparlantes. El orden de nacimiento y las características raciales también pueden afectar significativamente el bilingüismo de un niño. El primogénito o el hijo único no tiene hermanos con

to practice English. Darker-skinned children may identify with African Americans and English more than siblings who look more “white” or ‘Latino’, or they may maintain Spanish in an attempt to avoid being stigmatized as Black. Unfortunately, in the US, choices about language and identity are rarely free of racial biases. If you are sensitive to these biases, and prepared to discuss them with your children, you will be better equipped to help your children become bilingual. You might wish to point out the many respected Spanish-speakers of varied racial backgrounds—black, white, mixed—who have been leaders in politics, literature, sports, medicine, music and art—throughout history, and now.

III Why should I stress Spanish at home if English is more important in the US?

“After six months of attending day care three times a week full time (10:00 am to 5:00 pm), I noticed that English was slowly replacing Spanish as the language of choice. Curiously, both my husband and I started to talk to her in English.” (Alejandra Vicco)

Many misguided people advise immigrant parents to speak their beginner’s English with their children. But in an English-dominant society, children will have more opportunities to practice their English than their Spanish. Even monolinguals who raise their children in Spanish find that their children tend to answer them in English as soon as caretakers understand it. Those children end up understanding more Spanish than they can speak. In most communities in the US, one group of people and their language, Anglos and English, are much more powerful than any other—such as Latinos and Spanish. In these situations, the caregivers, the community, and the school system should emphasize the less powerful language if they want to raise fluent bilinguals. Parents should engage their children in Spanish conversations as much as possible, to keep open the lines of communication among the generations, and to expose the young to native pronunciation, a wide range of vocabulary, and complex sentences—all of which will help develop their children’s English as well.

Some people believe that children should be raised in keeping with the saying, “children should be seen but not heard”, but often the best students

quién practicar el inglés. Los niños de piel más oscura pueden identificarse más con los afroamericanos y el inglés, que sus hermanos de piel más clara, o pueden mantener el español para evitar el estigma de ser identificados como negros. Desafortunadamente, en los EEUU, las decisiones que tomamos acerca del idioma que hablamos y la identidad que proyectamos rara vez están libres de prejuicios raciales. Ud puede ayudar a sus hijos a llegar a ser bilingües si se prepara a contrarrestar estos prejuicios. Puede señalarles los mucho hispanoparlantes que han sido dignos de respeto sin importar la raza—negros, blancos, y mezclados— a lo largo de la historia, y actualmente.

III ¿Por qué debo darle énfasis al español en casa, cuando el inglés es más importante en los EU?

“Después de pasar seis meses en el centro infantil—tres veces por semana de 10:00 am hasta las 5 pm—me di cuenta que paulatinamente estaba cambiando el idioma preferido del español al inglés. Curiosamente, mi esposo y yo empezamos a hablarle en inglés.” (Alejandra Vicco)

Mucha gente equivocada aconseja a los inmigrantes a practicar con sus hijos el poco inglés que saben. Pero los niños tienen más oportunidades para practicar el inglés que el español, porque el inglés predomina en la sociedad. Los monolingües crían a sus hijos en español porque no tienen más remedio, pero cuando comienzan a entender el inglés, los niños suelen contestarles en ese idioma, y dejan de hablar español. Esos niños terminan entendiendo más español que lo que hablan. En la mayoría de las ciudades en los EEUU, un grupo de personas y su lenguaje-- los anglosajones y el inglés-- son mucho más poderosos que otros, ej., los latinos y el español.

En tales comunidades, el sistema educativo y aquellos que cuidan a los niños deben hacer hincapié en el idioma más débil. De hecho, los padres deben conversar en español con sus niños lo más posible para mantener abiertas las líneas de comunicación en la familia, y para exponer a los más jóvenes a la pronunciación adulta, a un vocabulario extenso, y a oraciones complejas.

Estos conocimientos ayudarán a los niños en su aprendizaje del inglés también. El dicho, “Los

in school are those who have been encouraged to use language in many different ways at home: to tell stories and jokes, to give explanations, to make comparisons, to pose and answer “what if” questions, to defend different points of view, to play different roles, etc. Children who learn to do these things in their home language will transfer those skills into a second language successfully.

Caregivers whose Spanish is weak or non-existent will have to try twice as hard to give their children the opportunity to become fluent speakers. If one parent does not know Spanish, s/he should encourage her/his Spanish-speaking partner to use Spanish with the child. Children who speak English to one or more caregivers and Spanish to others are being raised in a “one language-one environment” context, which many researchers believe is the most effective way to raise a bilingual. You may come up with other effective methods that fit your family’s needs and circumstances. In any case, a positive attitude in the home towards both languages is crucial. As one young man explained, “You’re not bilingual if you don’t respect the two languages you speak.”

IV How can I overcome my children’s resistance to speaking Spanish?

“I have tried so hard to teach them (my kids) the language. I read to them, talk to them in Spanish, my mother only speaks Spanish to them, but they still do not want to pick up the language” (Vilma Arroyo-Lawson).

Children may go through various stages of acceptance or rejection of a language, especially a minority language. Caregivers must be patient and flexible. In English we say “take it one step at a time”, and in Spanish there are many ways to say the same thing, e.g. “paso a paso se llega

lejos” (‘a long journey begins with one step’), “gota a gota el mar se agota” (‘drop by drop the sea level drops’), and “el que persevera alcanza” (‘s/he who perseveres triumphs’).

Depending on the age and language proficiency of the child, there are several strategies to try when you find yourself “speaking to a wall”.

If a toddler tends to talk to you in English, you could ask her or him to repeat after you in Spanish, by saying “Mami dice X. ¿Puedes decir X?”

niños hablan cuando las gallinas mean” puede ser apropiado a veces, pero los mejores estudiantes suelen ser aquellos a quienes se les ha ayudado a usar el idioma de diversas formas en casa, por ejemplo: para hacer cuentos, contar chistes, dar explicaciones, hacer y contestar preguntas del tipo, “¿Qué pasaría si...”, comparar, defender varios puntos de vista, jugar a distintos roles, etc. Si aprenden a hacer estas cosas en el lenguaje del hogar, podrán transferir esas habilidades a su segunda lengua.

Las personas que hablan poco español deben hacer esfuerzos mayores para darle a sus hijos la oportunidad de llegar a ser hispanoparlantes, y deben esforzarse para aprender el español ellos mismos. Si uno de los miembros de la pareja no sabe español, esa persona deberá apoyar al que sí lo sabe para que lo hable con los niños. Los niños que le hablan inglés a una o más de las personas que los cuidan y español al otro u otros, están siguiendo el principio “un lenguaje-un ambiente” recomendado por muchos investigadores como la forma más efectiva de criar un niño bilingüe. De todas formas, una actitud positiva en el hogar hacia los dos idiomas y culturas es fundamental. Como dijo uno de los entrevistados, “No eres bilingüe si no respetas los dos idiomas que hablas”.

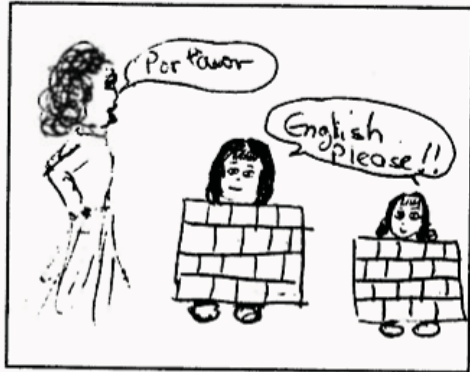
IV. ¿De qué manera puedo superar la resistencia de mis hijos al hablar el español?

“Me he esforzado tanto para enseñarles el idioma. Les leo, les hablo en español, mi mamá sólo les habla en español, pero todavía no quieren hablarlo.” (Vilma Arroyo-Lawson).

Los niños pasan por varias etapas en su aceptación o rechazo de una lengua, en particular la lengua minoritaria. Aquellos que cuidan a los niños deben ser flexibles y tener paciencia. En inglés se dice, “Take it one step at a time” (Tómalo paso a paso). En español hay muchas formas de decir lo mismo: “Paso a paso se llega lejos”, “Con paciencia y calma se consigue hasta la gloria”, “Gota a gota el mar se agota”, y “El que la sigue la consigue”.

Dependiendo de la edad del niño y su habilidad con el lenguaje, hay varias estrategias que se pueden poner en práctica cuando uno se siente que le está “hablando a la pared” (Vea el dibujo a

With young children you might make a deal to play a game if it is played in Spanish, or to read a story in Spanish as well as one in English. Whatever you do, always praise their Spanish. Remember that “más se consigue con miel que con hiel” (lit. ‘honey accomplishes more than bile’). If the child is spoken to in Spanish consistently, the resistance is likely to pass, especially if you avoid force or punishment. Above all, don’t give up, even with older children. Young children are better at learning how to pronounce a language like a native, but sociable teens and preteens can transfer their knowledge of their first language better. Your



Talking to a wall: Bilingual mom, Carmen A. Román-Salg

best bet, for children of any age, is to make speaking and learning Spanish feel natural and good.

The most natural way to raise a bilingual child is in a family with both Spanish speakers and English speakers. If the language of the home is English, parents must search out every opportunity for their children to communicate in Spanish, including Spanish-speaking baby sitters, religious services, community programs, and visits to Spanish-speaking families and countries. Also, children can learn from cartoons and other television programs in Spanish like Plaza Sésamo (Sesame Street), tape recordings of songs and games, computer programs, music videos, children’s books, the Weekly Reader in Spanish, even Scrabble en español. Remember that children are bombarded by the Barbies and Barney’s of US culture, so it is important to make speaking Spanish as much fun as possible.

Because children learn language best when they are interacting with others, their activities in Spanish should include other children whenever possible. Some bilingual schools exist, and there are formal Spanish classes for children, but these are expensive. Fortunately, many cities provide a variety of informal, and free or inexpensive, op-

la par.) Si los niños pequeños le hablan en inglés, puede pedirles que repitan en español después de Ud., diciéndoles, “Mami dice X. ¿Puedes decir X?” O léales un cuento en español después de leer uno en inglés, y juegue con ellos en español. Y siempre debe elogiar el español de su hij@. Si persevera en hablarle en español continuamente, la resistencia probablemente pasará, especialmente si evita la fuerza y los castigos. Recuerde que “más se consigue con miel que con hiel.” Sobre todo, no se rinda, aún con los niños mayores. Los chiquitos aprenden mejor a pronunciar un idioma como nativo, pero los adolescentes y pre-adolescentes pueden usar su conocimiento de su primer idioma y el hecho que son muy sociables, para aprender el segundo. Lo mejor para los niños de cualquier edad es hacer del aprendizaje del español algo natural y placentero.

La forma más natural de criar a un(a) niño(a) bilingüe es poniéndolo(a) en contacto con personas que hablen diferentes idiomas. Si el idioma de la casa es el inglés, los padres deben buscar oportunidades para que sus hijos se comuniquen en español, contratando a niñeras que hablen español, visitando a familiares y países hispanoparlantes, y participando en servicios religiosos y programas de la comunidad que se lleven a cabo en español.

Los niños también pueden aprender de los dibujos animados y otros programas televisados en español como Plaza Sésamo, de canciones y juegos, programas en la computadora, libros para niños, el Weekly Reader en español, y hasta el Scrabble en español. Acuérdesse que nuestros niños están bombardeados por los Barney’s y las Barbies de la cultura anglo, y por eso es muy importante lograr que el uso del español sea lo más divertido posible.

Los niños aprenden una lengua mejor cuando la hablan con otros niños. Por lo tanto y en lo posible, las actividades en español deben incluir a otros niños. En muchas ciudades existen escuelas bilingües, y cursos formales de español para niños, aunque éstos son bastante caros. También hay una variedad de experiencias informales, y gratis, por ej.: deportes en equipo, clases de teatro y baile, organizaciones juveniles, coros, lecturas de poesía, etc. Tales actividades ayudan a los niños a mejorar su español y a la vez enterarse de su cultura.

Sugíerale a la biblioteca de su vecindario que ofrezca más servicios en español: libros y videos

portunities for Spanish speakers and learners, such as sports teams, dance and drama classes, youth groups, choral societies, poetry readings. These activities help children improve their language skills and learn about their culture at the same time.

Encourage your local libraries to offer more services in Spanish, like children's books and videos, a story hour, plays, puppet shows, and book readings and discussions for older children. Also encourage other parents to join you with their children on "library dates" and other outings.

The associations that are listed on p.11 are known for offering activities in Spanish, some of which are especially for children. Please feel free to call them for information and, if you like, you may ask to be placed on their mailing list to receive free announcements. There are many other groups that offer programs in Spanish; read the community activities section of the local Spanish newspaper. If there are no resources near you, why not organize Spanish speaking playgroups and story hours with other parents who want their children to be bilingual?

V **Will my child be confused if she or he is raised with two languages and two cultures?**

Being bilingual means "being able to understand...the idiosyncrasies, the feeling of [both] cultures, the worries. It is a window of different consciousness..." (Miguel Rivera).

We partake of our parents' cultural heritage in many ways, through food, music, values, memories, family, and our bodies. But we are also part of another culture: the culture of our times and of the society we live in. Because we feel connected to both cultures, we are bicultural. Researchers agree there are important benefits to a bilingual and bicultural identity. "Spanish-American children and adolescents can learn English better and adjust more comfortably to America if their language and cultural ties with the Spanish speaking world are kept alive and active from infancy on" (Padilla and Long 1982: 24).

Children who develop a comfortable bicultural identity not only learn both languages better, they tend to be flexible linguistically and more accepting of cultural differences. However, it is not always easy to feel positive about being La-

para niños de todas las edades, una hora de cuentos infantiles, obritas de teatro, marionetas, y para los mayorcitos, charlas sobre libros. Anime a otros padres, que los acompañen con sus hijos en visitas a la biblioteca o a otros lugares. Las organizaciones que aparecen en la pág. 11 ofrecen algunas actividades en español especialmente para niños. Puede llamar para recibir una lista gratis de actividades. Y lea la sección sobre la comunidad en el periódico local. Si no existen recursos de este tipo por donde vive Ud., ¿por qué no se une con otros padres para organizar algunos juegos en español, y/o para una hora de cuentos infantiles?

V **¿Se va a confundir mi niña si la crío en dos idiomas y dos culturas?**

"Ser bilingüe significa ser capaz de entender las idiosincrasias, los sentimientos de las dos culturas y sus preocupaciones. Es una ventana a una conciencia diferente..." (Miguel Rivera).

Formamos parte de la cultura de nuestros padres de diversas maneras: a través de la comida, la música, los valores, la familia, las memorias, y el cuerpo. Pero también formamos parte de otra cultura: la de nuestra época y de la sociedad en la que vivimos. Cuando nos sentimos conectados a ambas culturas, somos biculturales. Los científicos nos aseguran que aquellos que se identifican como bilingües y biculturales disfrutan de beneficios importantes:

"Aquellos niños y adolescentes hispano-americanos que mantienen sus conexiones culturales y lingüísticas con el mundo hispano-parlante desde la infancia aprenden el inglés mejor, y se ajustan más fácilmente a los EEUU" (Padilla y Long 1982:24).

Los niños que se sienten cómodos con una identidad bicultural suelen ser más flexibles y comprensivos en cuanto a las diferencias culturales y lingüísticas. Pero, aunque no sean los únicos latinos en la escuela o el barrio, a veces es difícil para los niños sentirse orgullosos de ser latinos. Para muchos, el deseo de ser igual a la sociedad dominante puede hacer que rechazen su herencia étnica y la lengua que ésta representa, más aún cuando los medios de comunicación difunden una imagen negativa de los latinos y del español, como si fuera idioma de tontos ("no

tino, even when you are not the only one in your neighborhood or school. The desire to fit in with the dominant society may make some reject their ethnicity and the language it is linked to,

especially when the media stereotypes Spanish and Spanish speakers as simple minded (“no problema”). Also, one group of Latinos may be viewed as superior to others—usually because it is whiter and wealthier – and this can make some parents want their children to identify with or speak like that group. One young mother worried:

“...although I am Mexican, I would prefer my son to follow [his father’s] Cuban/American traditions... Not that I am ashamed of being Mexican, it is that we are highly stereotyped as being poor, uneducated with 20 kids, and with no ambition to become anything. Cubans are stereotyped as educated, well mannered and proper... I want my son to be accepted and given the same opportunities as anyone else” (Susie Lara).

It is difficult to counteract negative stereotypes and to raise Latino children to be proud of whom they are, but it is crucial for their social, educational, and psychological well being. One way to help children appreciate the beauty of diversity is to point out the many Latino cultures that exist and the ways in which the Spanish that each group speaks is different, but equivalent. The Spanish of Spain is proper for that country, but not for Latin America or Latinos in the US. Each group has its own proper way of speaking. Respect for others begins with respect for oneself and one’s own heritage.

And it turns out that bilingualism’s benefits continue into old age: “the regular use of two languages appears to delay the onset of Alzheimer’s disease symptoms”(NYTimes 5/31/2011, D2).

VI Will mixing Spanish and English confuse my children, or affect their skills in either language?

“My family and I speak both languages to my oldest, and he responds to every command, whether it’s Spanish or English. But he does not talk very well, as a 3 year old should. I read English books to him and take him to Spanish-speaking mass. Should I be worried?” (Mabel Resendiz)

There is no evidence that mixing Spanish and English with your children will confuse them or keep them from learning both languages well. In

problemo”). A veces, un grupo de latinos es visto como superior a otro, generalmente porque es más blanco o más rico, lo cual puede hacer que algunos padres prefieran que sus hijos se identifiquen con el grupo más prestigioso, y que hablen de esa manera. Así lo expresó una madre joven:

“...aunque soy mexicana preferiría que mi hijo siguiera las tradiciones cubana-americanas [de su padre]. No es que me sienta avergonzada de ser mexicana, pero se nos estereotipa como pobres, ignorantes con 20 hijos y sin ambición. A los cubanos se les estereotipa como gente educada, con buenos modales. Quiero que mi hijo sea aceptado y que tenga las mismas oportunidades que los demás.” (Susie Lara)

Es difícil hacerle frente a los estereotipos y criar a niños latinos que se sientan orgullosos de su identidad, pero es muy importante hacerlo para el bien de los niños, su educación, y su salud mental. Una manera de ayudar a los niños a apreciar la belleza que representa la diversidad, es señalarles la variedad de culturas hispanas que existen, y hacer hincapié en que el español de cada grupo es diferente, pero equivalente. El español de España es el apropiado para ese país, pero no para latinoamérica, ni para los latinos en los EEUU. Cada grupo tiene su manera correcta de hablar. El respeto por los demás empieza por el respeto por la herencia propia.

Y resulta que las ventajas del bilingüismo siguen en la vejez; los científicos han comprobado que hablar dos idiomas con frecuencia dilata los síntomas del Alzheimers (NYTimes 31 mayo, 2011, pag. D2).

VI ¿Si mezclo el inglés y el español, voy a confundir a mi niño, o atrasaré su desarrollo verbal?

“Mi familia y yo le hablamos los dos idiomas a mi hijo y él responde tanto al inglés como al español. Pero él no habla muy bien, como debería a los 3 años. Le leo libros en inglés y lo llevo a la misa en español. ¿Debo estar preocupada? (Mabel Resendiz)

No hay evidencia de que mezclar las dos lenguas vaya a confundir a sus niños o prevenir que aprendan las dos bien. De hecho, el poder hablar y contar una historia en dos idiomas demuestra el

fact, the ability to tell a story or have a conversation in two languages at the same time reflects valuable skills in speaking and understanding both languages. Bilinguals all over the world sometimes mix their languages, which linguists call “code switching”. Some US Latinos call their code switching Spanglish, and many criticize it unfairly. Spanish-English bilinguals generally use English with people who are more fluent in English, and Spanish with people who prefer Spanish, but they often mix the two in casual settings with other bilinguals, as in the following example: “Porque mira, you go out, y todo el mundo lo sabe” (Zentella 1997:99). Spanglish also includes borrowed English words like “lonchar” and “la chaqueta” just like English includes words borrowed from Spanish, like “patio”, “macho”. For some Latinos, Spanglish is a symbol of pride in their dual heritage, because it shows they have a foot in both worlds. Others think switching should be avoided completely because they fear that it will confuse children, and label them as “lower class” or “uneducated”. But speaking English, Spanish and Spanglish with friends and family allows Latino bilinguals to enjoy, express, and share their bicultural identity.

If you want your children to speak Spanish and English fluently, you should make sure they participate in both formal and informal activities (like church services, parties, picnics), and also make them aware of the many different ways people speak. Point out the situations in which Spanish, English or Spanglish is appropriate. Just as they learn which clothes are best for a wedding or playground, they should learn what kind of Spanish or English is spoken in different settings and activities. As long as children get practice in more formal styles of Spanish, and when to speak what language to whom—and how—code switching can benefit your children’s bilingualism, and add to their pride in a rich and unique heritage.

VII Raising a bilingual child is a political act.

What’s a trilingual?: a person who speaks three languages.

What’s a bilingual?: a person who speaks two languages.

What’s a monolingual?: an American.

A judge in Texas told a mother who was raising her five-year-old child in Spanish that she was

dominio de esos idiomas. Los bilingües en todo el mundo a veces mezclan los idiomas; los lingüistas le llaman a esto ‘cambio de códigos’. En los EU a la mezcla del inglés y el español se le dice “Spanglish”, y muchos lo critican injustamente. La verdad es que los bilingües jóvenes acostumbran hablar el inglés con gente que domina ese idioma, y el español con los que prefieren el español, pero a menudo mezclan ambos en situaciones informales, ej., “Porque mira, you go out, y todo el mundo lo sabe” (Zentella 1997: 99). El Spanglish también toma prestadas palabras del inglés como “lonchar”, y “la chaqueta”, al igual que el inglés incluye préstamos del español como “patio” y “macho”. Para algunos latinos, el Spanglish es una manera de reflejar que pertenecen a dos mundos, de lo cual están orgullosos. Otros piensan que la mezcla debe evitarse, porque creen que pueden confundir a los niños, atrasarlos, y hacer que se les vea como “clase baja” o “ignorantes”. Sin embargo, para los hispanos bilingües, hablar el español, el inglés, y el Spanglish con los amigos y la familia es una forma de expresar, disfrutar, y compartir su identidad bicultural.

Si quiere que sus hijos hablen bien el español y el inglés debe asegurarse de que participen tanto en actividades formales e informales (ej., en la iglesia y la playa), y debe hacerlos conscientes de las distintas maneras de hablar de la gente. Enséñeles cuándo/dónde es apropiado hablar el inglés, el español, el Spanglish. Tal como aprenden cuál ropa es la correcta para participar en una boda o para jugar, deben aprender qué tipo de español o inglés se habla en ocasiones distintas. Si a los niños se les da la oportunidad de hablar un español formal, y si aprenden cuál idioma deberían hablarle a quién y cuándo, el alternar los dos idiomas puede ayudar a desarrollar su bilingüismo, y su orgullo en su herencia valiosa y especial.

VII Criar a un niño bilingüe es un acto político.

¿Qué es un trilingüe? : Alguien que habla tres idiomas.

¿Qué es un bilingüe?: Alguien que habla dos idiomas.

¿Qué es un monolingüe?: Un estadounidense.

Un juez en Texas le dijo a una madre que estaba criando a su hija de cinco años en español que

“abusing” the child and “relegating her to a position of housemaid”. He warned her as follows:

“Now get this straight. You start speaking English to this child because if she doesn’t do good in school, then I can remove her [from the mother’s home] because it’s not in her best interest to be ignorant.” (Verhovek: NY Times, Aug 30, 1995: A12).

What would you have done or said?

Minorities in the US have a long history of struggling for their rights, including language rights. Slave groups were separated to help kill off African languages, reservation schools exterminated hundreds of American Indian languages, Mexican students were physically punished for speaking Spanish in areas that were taken from Mexico, and Puerto Ricans were forced to study in English after 400 years of Spanish rule. After World War I, the anti-foreign language fever in the US, particularly against German, led to legal restrictions that seriously eroded the teaching and speaking of languages other than English, which is one reason why US schools still don’t teach languages well. More recently, since the 1980s, a growing number of anti-immigrant organizations and politicians have focused on making English the official language in order to eliminate government services in other languages.

This legislation has already passed in 31 states. English-only laws deprive new Americans of the legal, educational, and medical help they need and deserve as taxpayers, and plant the seeds of linguistic intolerance among the public. In addition, hard won rights to affirmative action and bilingual education have recently been reversed, despite proof that they are necessary and effective policies. Numerous studies show that “immigrant students of Hispanic descent who are bilingual and attend bilingual programs do much better academically than those who speak English only” (García 1998).

Unfortunately, the opponents of bilingual education and their friends in the media paint such a negative and damaging picture that even Latino support for the programs is suffering. In such a climate, raising a Spanish-English bilingual child is a political act, whether we like it or not.

Raising a bilingual child makes a statement

la “estaba abusando”, y que “la estaba condenando al servicio doméstico”. Le advirtió lo siguiente:

“Quiero que entienda esto bien. Empiece a hablarle inglés a esta niña porque si no le va bien en la escuela, puedo quitársela [de la custodia materna] porque no le conviene ser ignorante.” (Verhovek: NY Times, 30 agosto, 1995: A12).

¿Qué hubiera hecho o dicho Ud?

La lucha por los derechos de las minorías en los EU, incluyendo los derechos lingüísticos, tiene un historial largo. Las familias esclavas fueron separadas para eliminar las lenguas africanas, las escuelas en las reservas acabaron con cientos de lenguas indígenas, a los niños mexicanos se les castigaba físicamente por hablar el español en territorio que había sido usurpado a México, y en Puerto Rico se impuso el inglés en las escuelas y las cortes después de que estas funcionaran en español por más de 400 años. Después de la Primera Guerra Mundial, la fiebre anti-extranjera en los EEUU generó restricciones legales que hicieron muy difícil enseñar y aún hablar otros idiomas que no fueran el inglés (en particular el alemán). Esto explica porque aún hoy las escuelas no enseñan idiomas bien.

Más recientemente, desde los 1980s, muchos políticos y organizaciones anti-inmigrantes se han dedicado a tratar de que el inglés se convierta en el único idioma oficial, y de este modo eliminar servicios gubernamentales en español y otros idiomas. Cada año tienen más éxito; ya lo han logrado en 31 estados. Estas leyes prohíben mucha de la ayuda legal, electoral, médica, educativa—si no está en inglés—que necesitan y merecen los hispanos como contribuyentes. Además, el insistir en “sólo inglés” siembra las semillas de intolerancia lingüística en la población, y fomenta el odio contra los latinos. Más aún, los derechos logrados con mucho esfuerzo a través de “affirmative action” (para asegurar la igualdad de oportunidad en el empleo, la educación, etc.) y la educación bilingüe, se están perdiendo a pesar de ser políticas efectivas y necesarias. Muchos estudios comprueban que “los estudiantes hispanos inmigrantes que son bilingües y asisten a clases bilingües son mejores estudiantes que aquellos que hablan sólo inglés” (García 1998). Desafortunadamente, aquellos que se oponen a la educación bilingüe,

about your vision of the United States for the 21st century—a multi-lingual, multi-cultural, and multi-racial vision. Those who find that vision threatening will not respond favorably to our demands for excellent bilingual education, services, personnel—and respect for our cultures—even though the entire country would benefit. Members of the upper classes are well aware that their children must be prepared for the world’s increasing globalization, and they are making sure that they learn other languages. But Latino children, who should be in the vanguard of the multilingual future, are being left behind because the majority of our families, schools, and neighborhoods are poor and powerless. When you raise bilingual children you are not only improving their lives, you are furthering the hopes and dreams of many parents for the future of their children. That’s why we congratulate you. **Adelante, y mucho éxito.**

y sus partidarios en los medios de comunicación, promueven una imagen tan negativa y destructiva que hasta el apoyo latino ha disminuido. En este contexto, criar a un niño bilingüe es, nos guste o no, un acto político.

Criar a un(a) niño(a) bilingüe expresa lo que Ud. anhela para los EEUU en el siglo 21—un país multilingüe, multicultural, multiracial. Aquellos que se ven amenazados por esta visión no responderán favorablemente a nuestras demandas por escuelas bilingües, servicios bilingües en las oficinas gubernamentales—y respeto por nuestras culturas—aunque la nación entera se beneficie. Los miembros de las clases ricas son conscientes de que sus niños deben estar preparados para la creciente globalización del mundo, y ponen a sus hijos a estudiar otras lenguas. Pero a los niños latinos, que deberían estar en la vanguardia del futuro multilingüe, se les deja de lado porque provienen de familias y barrios pobres y sin poder político. Por ende, cuando Ud. cría a un niño bilingüe, no sólo le está mejorando la vida a ese niño, está adelantando los deseos y sueños de muchos padres para el futuro de sus niños. En el nombre de ellos, le felicitamos. **Adelante, y mucho éxito.**

**Percent Distribution of Latinos by Descent, CA
Porcentaje de Latinos por Descendencia, CA**

	<u>TOTAL</u>	<u>% ALL LATINOS</u>
Total CA	36,308,527	36%
Total Latinos	13,102,161	100%
Mexican	10,908,131	83%
Puerto Rican	161,345	1%
Cuban	81,688	0.6%
Dominican	9,514	0.07%
Central American	1,100,353	8.4%
Salvadoran	549,161	4 %
Guatemalan	318,377	2.4 %
Nicaraguan	90,800	0.7%
Honduran	68,712	0.5%
Costa Rican	20,946	0.2%
Panamanian	17,31	0.1%
Other		
Central American	35,039	0.3%
South American	271,162	2%
Peruvian	80,005	0.6%
Colombian	55,828	0.4%
Argentinean	40,657	0.3%
Ecuadorian	34,642	0.3%
Chilean	21,305	0.2%
Bolivian	12,538	0.1%
Venezuelan	9,865	0.07%
Uruguayan	2,859	0.02%
Paraguayan	990	0.007%
Other South American	12,473	0.1 %
Other Hispanic or		
Latino:	569,968	4.3%
Spaniard	95,116	0.7%
Spanish	126,114	1%
Spanish American	3,424	0.02%
All other Hispanic or Latino	345,314	2.6%

U.S. Census: American Community Survey (2005-2009).

**RESOURCES for BILINGUAL CHILDREN
RECURSOS para NIÑ@S BILINGÜES**

California Association for Bilingual Education
<http://www.bilingualeducation.org/>

National Association for Bilingual Education
<http://www.nabe.org/>

Institute for Language and Education Policy:
short reports , including on bilingual education.
<http://www.elladvocates.org/issuebriefs.html>
#bilingualed

Bilingual School Association in CA
[PRIVATE schools, elementary and secondary]
<http://www.privateschoolreview.com/membershipaffi/type/26/stateid/CA>

La Clase Mágica: A free bilingual computer literacy program with five sites in San Diego
<http://lcm.ucsd.edu/LaClaseMagica/Home.html>

Colorín Colorado: Information, ideas, and practical tips on how Spanish-speaking parents can help their children become successful readers.
<http://www.colorincolorado.org/guides/>

Katie's books: bilingual storytime books
<http://www.goodreads.com/review/list/833689-katie?shelf=bilingual-storytime-books>

La página del idioma español:
<http://www.elcastellano.org/>

Spanish for kids:
http://www.123teachme.com/learn_spanish/spanish_for_children

**Y VISITE SU BIBLIOTECA PÚBLICA
AND VISIT YOUR PUBLIC LIBRARY**

Authors

Prof. Ana Celia Zentella and students in BLPR 390.92 Bilingualism (Hunter College/CUNY, Spring 1998): Auris Bourdon, Ida Campanella, Arlene Gonzalez, Michele Marrero, Irene Molina, Elyes Perez, Daisy Rosenblum— supported by a Hunter College Presidential Incentive and Teaching Grants Award.

Autores

La Prof. Ana Celia Zentella y varias estudiantes en BLPR 390.92, Bilingüismo (Hunter College/CUNY, primavera 1998): Auris Bourdón, Ida Campanella, Arlene González, Michele Marrero, Irene Molina, Elyes Pérez, Daisy Rosenblum—auspiciadas por una beca del Presidente de Hunter College.

Endnotes

- ¹ All students summarized the research literature, conducted in-depth interviews, and analyzed the data. Those listed as co-authors collaborated on the final version. Alejandra Vicco, a Hunter graduate, did the original Spanish translation. We thank Prof. Ricardo Otheguy for his help with the final version. Prof. Zentella completed the booklet as a Fellow at the School of American Research (Santa Fe, NM).
- ² This booklet was originally written with NYC's Spanish-English bilinguals in mind, although it is applicable to speakers of other languages, and other locales. The goal is to raise a child who speaks two languages fluently. Reading and writing skills develop best after the ability to understand and speak a language are established.
- ³ The introductory quotes were culled from letters to Prof. Zentella, in response to an article in *LATINA* (Feb. 1998). We thank the letter writers for sharing their experiences and insights, and urge the readers of this booklet to write to us at azentella@ucsd.edu.
- ⁴ We employ the masculine, e.g., "Latino(s)" because it is less confusing and is traditional in Spanish, although "Latino(a)/(os/as)" specifies both genders more accurately.

Notas finales

- ¹ Todas las estudiantes resumieron la literatura científica, llevaron a cabo entrevistas, y analizaron los datos. Las co-autoras colaboraron en la versión final. Alejandra Vicco, graduada de Hunter, lo tradujo al español. Le agradecemos al Prof. Ricardo Otheguy la revisión final de la traducción. La Prof. Zentella terminó el folleto con la ayuda de una beca de la School of American Research, Santa Fe, Nuevo México.
- ² Este manual fue escrito originalmente para los hispano-hablantes bilingües de Nueva York, aunque también es relevante para otros grupos y otros idiomas. Nuestra meta es criar a niños que hablen dos idiomas con fluidez. Las destrezas en lectura y escritura se desarrollan mejor después de sentar las bases en el idioma oral.
- ³ Las citas provienen de las cartas que la Prof. Zentella recibió en respuesta a un artículo en la revista *LATINA* (feb 1998). Les agradecemos a las personas que compartieron sus experiencias y opiniones con nosotras y les pedimos a los que lean este folleto que hagan lo mismo: azentella@ucsd.edu.
- ⁴ Empleamos el plural masculino, ej. "latinos", por ser la forma tradicional y menos confusa que "latinas/os", pero reconocemos que no capta debidamente la participación de las mujeres.

BE A PROUD
BILINGUAL!